

УДК 811: 81-25

Л. А. Араева, И. П. Фаломкина, К. Д. Андропова

Кемеровский государственный университет

**Языковая картина мира телеутов
(на материале фрейма «телеутская свадьба»)***

На основе фрейма «свадьба», представленного в качестве словарной статьи в Пропозиционно-фреймовом словаре телеутского языка, описан фрагмент языковой картины мира телеутов. Телеуты – коренной, малочисленный народ Сибири, численность которого в настоящее время составляет примерно 2 500 человек, 1 500 из них проживает в с. Беково Беловского района Кемеровской области. Сохраненные в долговременной памяти телеутов культурные традиции, связанные со свадебным обрядом, позволяют говорить о возможности их описания для подрастающего поколения телеутов, говорящих на русском языке, но стремящихся к сохранению традиций предков, что, в частности, проявляется в современных свадебных обрядах. Фреймы, отражающие стереотипные ситуации, взаимосвязаны по принципу фамильного сходства, реализуясь в многозначности, что обуславливает их употребительность до настоящего времени в повседневности телеутского народа.

Ключевые слова: языковая картина мира, фрейм, категория, пропозициональная структура, пропозиция, многозначное слово, культурные традиции.

Авторский коллектив Кемеровского государственного университета разрабатывает электронный Пропозиционно-фреймовый словарь телеутского языка [Араева, 2008]. Он ориентирован как на исследователей, так и на обычного потре-

* Исследование выполнено при поддержке РФНФ, проект № 14-04-00556.

Араева Людмила Алексеевна – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой стилистики и риторики Кемеровского государственного университета (ул. Красная, 6, Кемерово, 650043, Россия; araeva@list.ru)

Фаломкина Ирина Павловна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры стилистики и риторики Кемеровского государственного университета (ул. Красная, 6, Кемерово, 650043, Россия; falomkina@list.ru)

Андропова Ксения Дмитриевна – студентка 3 курса факультета филологии и журналистики Кемеровского государственного университета (ул. Красная, 6, Кемерово, 650043, Россия; araeva@list.ru)

бителя. На этом языке нет художественной литературы, написанной представителями телеутского народа (спорным остается вопрос о книге М. Чевалкова «Чөббөлкөптүн жүрүми»). Но изданы словари, построенные по алфавитному принципу, и букварь. Пропозиционально-фреймовый словарь телеутского языка знакомит с фрагментами языковой картины мира. Запечатленные в языке устойчивые элементы бытия «образуют в известном смысле мертвую массу, но масса эта несет в себе живой росток бесконечной определмости. Поэтому в каждый момент и в любой период развития язык, подобно самой природе, представляется человеку – в отличие уже от всего познанного и продуманного им – неисчерпаемой сокровищницей, в которой дух всегда может открыть что-то еще неизвестное, а чувство – всегда по-новому воспринять что-то еще не прочувствованное» [Гумбольдт, 1984, с. 82]. Слова Гумбольдта подтверждают необходимость создания словаря, который открывает новые возможности сохранения и развития национальной культуры коренного малочисленного народа Севера в доминирующей культуре русской нации.

Нами написана словарная статья Пропозиционально-фреймового словаря телеутского языка, включающая фрейм «телеутская свадьба». В ней даются пропозициональные структуры (ПС), которые представляют наиболее абстрактные субъектно-объектные предикативно связанные суждения, характерные для всего человечества. «Формы нескольких языков могут совпасть в какой-то еще более общей форме, и к одной форме восходят, по существу, формы всех языков, если только идет речь о самых общих чертах: о связях и отношении представлений, необходимых для обозначения понятий и для построения речи» [Там же, с. 74].

В качестве источников при написании статьи использованы Телеутско-русский [1995] и Русско-телеутский [2002] словари, материалы экспедиций 2013–2014 гг., которые проходили в селах Беково, Улус, Шанда, Телеут Беловского района Кемеровской области, а также данные, представленные в: [Кацюба, 1991; 1993; Кимеева, Тыдыкова, 2011]. Наиболее подробную информацию о телеутской свадьбе предоставила Раиса Дмитриевна Шадеева 1962 года рождения, проживающая в с. Беково Беловского района Кемеровской области.

Словарная статья «Телеутская свадьба»

ПС «место, где происходит свадьба»

- жилище – *айлы*
- место, где разводят огонь и варят в чане баранье мясо, вокруг кладут четыре доски, на которых сидят гости, возле очага – невеста с женихом, рядом сундук с приданым, арака – *күре*

ПС «время действия»

- первый день праздника – *паштама*
- второй день – *пайтал бахы*
- третий день – *пелмен*

Включенность предсвадебных действий в ПС «субъект – действие – объект (лицо)»

- женить – *кижи ал*
- выдавать замуж – *кижее пер*
- уважать – *тооло*
- приглашать – *айт*
- взять под руку – *қолтықта*
- ревновать – *күлне*
- взять на руки – *қучақтан*
- обнимать, обниматься – *қучақташ*
- целовать – *өп*

- отец (*аба, ада*), мать (*эне*) – благословлять (*алка, алкиш сӧс*)
- девушка (*қыс*), парень (*уул*) – ходить в гости (*айылда*)
- девушка (*қыс*), парень (*уул*) – дружба (*кайылдаш*)
- девушка (*қыс*), парень (*уул*) – предложение (*куучын-эрмек*)
- сватовство – *қудалаш*; сватать – *қудала / сӧстӧ*
- согласие – *јес*
- благословлять – *алка*; помолвка – *сыру*
- мирение – *яраштык*

Включенность предсвадебного средства в ПС «субъект – действие – средство»

- первая рюмка вина, называемая вином девушки, которую выпивают во время сватовства – *чачыпляр чачилга* [Кацюба, 1993, с. 29]
- кровные прародительницы женщин, которых кропят вином при сватовстве – *эмегендер* [Там же]
- две сшитые вместе кожаные сумки, помещаемые перед седлом по обе стороны лошади, в которой сваты привозили на сватовство продукты, арак, вино, подарки – *арчмак* [Там же]

ПС «субъект, включенный в действие»

со стороны невесты

- невестка – *қолту*
- сноха, невестка – *келин, јене*
- дед со стороны девушки – *тайбажи / тайбаш*
- бабушка со стороны девушки – *тайңэже / тайнеш*
- тесть – *қайын ада*
- теща – *қайын эне*

со стороны жениха

- жених – *қолту*
- свекор – *қайын ада*
- свекровь – *қайын эне*
- старший брат мужа (жениха) – *қайнам*
- сват – *қуда*
- сватья – *кудагай*

со стороны жениха и невесты

- близкие родственники – *јууқ тууган*
- прадед по отцу – *улу абаш*
- прадед по матери – *улу тайбаш*
- прабабушка по отцу – *улу энеш*
- прабабушка по матери – *улу тайнеш*
- бабушка по матери – *тайнеш*
- бабушка по отцу – *энеш*
- дед по матери – *тайбаш*
- дед по отцу – *абаш*
- родители – *эне-аба*
- мать – *эне*
- отец – *аба, ада*
- тетя (жена старшего брата отца) – *абӧнӧш*
- жены братьев – *абызын*
- родная сестра – *сийным*
- младший брат отца – *ача₁*
- старший брат отца – *ача₂, абагай*
- родной старший брат – *ача₃*
- племянник, племянница – *јееп*
- муж старшей сестры, муж тети – *јесте*
- младший брат – *қарындаш₁*

- младший племянник – *қарындаш₂*
- жена брата – *келди*
- младшая сестра – *сийин*
- тетя – *эйе₁*
- старшая сестра – *эйе₂*
- старшая племянница – *эйе₃*
- сестры – *эйелу-сыйанду*
- двоюродная сестра по материнской линии – *пәдә₁*
- дети двух родных сестёр по матери – *пәдә₂*
- молодежь – *жаш оқсұрим*
- музыкант – *қомысчи*

Включенность значимого для свадьбы результата в ПС «субъект – действие – результат»

- готовить – *ас*; еда, пища – *аш курсак*; *тергом* – ливерная колбаса; *кровикан* – кровяная колбаса; *беишбармак*; *пёрёктор*, *калачиктар* (пирог и калачи, вскипяченные на раскаленном масле); *қатама* (хворост); *табақ курсагы* (воздушное печенье, испеченное на блюде)

- шитье – *кәк*
- союз – *қолбычи*
- вечеринка – *қомыс*
- сватья (*кудагай*), сват (*куда*) – сватать (*қудала*), сватовство (*қудалаш*) – согласие (*јес*)
- заплетать косу (*өр*) – коса девичья (*чүрмеси*)
- праздник – *пасым*
- помолвка (*сыру*) – жених, невеста (*қолту*)
- свадьба – *той*
- фамилия, род – *тәл*
- поколение – *үйе*

Включенность значимого для свадьбы средства в ПС «субъект – действие – средство»

- плата за невесту – *калым*
- приданое – *сеп*, *тәжәк-јастық*
- постель, перина – *тәжәк*
- подушка – *јастық*
- деньги – *ақча*
- платок – *плат*
- нарядное платье невесты – *чиймек*
- подкладка в верхней части платья – *јарынгат*
- манишка из красного шелка или атласа, часть свадебного платья – *тәштәк*
- кушак, который повязывается на свадебное платье невесты – *кур*
- украшение волос для девушки – *пуш*
- украшение волос замужней женщины – *тана* [Кацюба, 1991, с. 36]
- стеганая безрукавка из красного ситца – *қупайка*
- шуба из овчины – *тон*
- стеганая одежда – *сырмал*
- соболья женская шапка, которую дарили невесте – *киштюрюк*
- обувь невесты – *чарык*
- задняя часть барана на свадьбе у жениха давалась дядям невесты, а на свадьбе у невесты – дядям жениха – *уча* [Кацюба, 1993, с. 34]
- грудинка барана предназначена родственникам жениха и невесты – *теш* [Там же]
- предплечье барана подавалось только зятю на свадьбе у невесты – *шагайт-кы* [Там же]

- скот – *мал, малдар*
- баран – *қуча*
- конь – *ат*
- ритуальные ветки березы – *сом*
- ритуальное покрывало, использовавшееся в ритуале, связанном с поклонением огню – *кёжбөгдө*
- жених, невеста (*қолту*) – обмениваться (*орнош*) – кольцо (*јүстүк*)
- подарок невесте – *көрнө*
- подарок молодоженам – *тем*
- наследство, имущество – *үл*
- музыкант (*қомысчи*) – песня (*табыр*) – плясать (*секир*)

Включенность субъектов предсвадебных, свадебных и послесвадебных событий в ПС «субъект по социальному положению»

- жених, муж; невеста, жена – *қолту*
- женатый, замужняя – *қолтулу*
- муж (старый) – *өббөгөн*
- семейный – *пала-парқалу*
- хозяйка, жена – *үйдеге*
- жена, друг – *эи*
- хозяин дома – *ээзи*

Словарная статья обнаруживает особенности фрагмента языковой картины мира телеутов. Многие из слов вышли из употребления. Создаваемый словарь является электронным, он будет доступен телеутам, которые могут сделать исправления, дополнения.

Из анализа словарной статьи следует, что в свадебном обряде телеутского народа выделяются три периода: досвадебный, свадебный и послесвадебный.

К досвадебному периоду можно отнести следующие пропозиционально связанные между собой понятия, включающие именованья субъектов, действий, различных объектов, значимых для ситуаций предсвадебного события: *қыс* – девушка; *уул* – парень; *кайылдаш* – дружба; *айылда* – ходить в гости; *қудала / сөстө* – сватать; *қудалаш* – сватовство; *куучын-эрмек* – предложение; *јес* – согласие; *алка* – благословлять; *сыру* – помолвка; *септен* – приготавливать приданое; *көк* – шитье; *киже ал* – жениться; *кижи пер* – выдавать замуж; *өр* – заплетать косу.

Процесс досвадебного обряда зависел от того, как невеста выходила замуж: с согласия или без согласия родителей. В первом случае происходило сватовство (*қудалаш*): сваты получали согласие на брак от родителей невесты, устанавливали размер калыма и назначали дни последующих обрядов.

Невеста выходила замуж и без согласия родителей, похищалась женихом. Похищение могло осуществляться с согласия девушки. Если такой договоренности не было, то ее обманными путями вызывали на улицу и умыкали. Раиса Дмитриевна Шадеева рассказывает: «Собирался женский дом, т. е. женщины собирались и решали, какую девушку украсть. По волосам определяли, какая девушка лучше. Если волосы росли ровно, без пробора, то у нее родятся мальчики, если есть пробор – то девочки».

Яраштык – мирение – проходило, если девушку украли, длилось два дня. Оговаривалось количество денег, скота, а также количество гостей, которые будут присутствовать на свадьбе

«Свадьбу проводили, когда собрали урожай, или в зимний период – по прошествии нескольких дней, недель, года и более после сговора. В пост свадьбы не играли. Свадьба празднуется три дня: первый день (*наштама*), второй день (*пайтал бахы*) и третий день (*пелмен*)», – уточняет Р. Д. Шадеева.

Свадьба начиналась в доме невесты, перед этим родственники жениха наряжали невесту в национальный свадебный наряд. После этого жених, невеста и род-

ственники жениха ехали в дом к родителям невесты, чтобы пригласить всех на свадьбу.

Информанты отмечают, что в первую очередь на свадьбу приглашались близкие родственники (*жуқ тууган*), потом дальние родственники, друзья. На свадебную церемонию всегда приглашали музыкантов (*қомысчи*). Не допускались к церемонии только разведенные женщины. Раньше существовал обычай приглашать на свадьбу шамана. Но о его действиях во время свадьбы наши информанты не помнят.

Исследователи отмечают, что в телеутской свадьбе существовал обряд «клонение духу огня» [Кацюба, 1993; Кимеева, Тадыкова, 2011, с. 19–20]. О значимости сома в день свадьбы пишет Кацюба [1993, с. 47]. Данные факты не сохранились в памяти современных телеутов.

А вот о том, какие были угощения и как накрывались столы, Р. Д. Шадеева вспоминает подробно: «На свадьбе делали два стола: женский и мужской. На женском столе были *бешбармак*, *пёрёктор* и *калачиктар* (пироги и калачи, вскипяченные на раскаленном масле), *қатама* (хворост), *табақ курсағы* (воздушное печенье, испеченное на блюде). Непременным напитком на свадьбе был сок калыны. Мужской стол был чисто мясным. Раньше на свадьбах мужчины собирались вокруг костра и ели сваренное мясо барана, который был зарезан накануне вечером родственниками со стороны жениха.

На третий день свадьбы молодожены и родственники жениха делали пельмени и угощали родственников невесты, что происходит и в настоящее время».

Невесте и жениху готовили подарки. Со стороны жениха – деньги, а со стороны невесты приготавливали в сундуке приданое: национальные платья, платки, посуду, постельное белье. Мать шила лоскутное одеяло и подушки. Подушек было три, две для жениха и невесты, а еще одну для будущего ребенка. К свадьбе родственники невесты готовили много национальных платьев (для женщин) и рубаш (для мужчин), которые были предназначены для близких родственников (из рассказов информантов).

Платье невесте шили из красивых ярких тканей и украшали нагрудной манишкой (*тошиток*) из красного сукна с отделкой под золото или серебро. До свадьбы девушка носила одну косу, после того как она становилась женой, ей заплетали две косы.

К послесвадебному периоду можно отнести следующие понятия: *қолбочы* – союз; *пала-нарқалу* – семейный; *үйедеге* – хозяйка, жена; *эш* – жена, друг; *эрлү* – замужняя; *ээзи* – хозяин дома; *кижилу*, *қолтулу* – женатый, замужняя; *пәлө* – дети; *төрөгән* – родственник; *төл* – фамилия, род; *үйе* – поколение; *үйеден-үйеге* – из поколения в поколение; *ұл* – наследство, имущество; *пажы түйшкен* – вдовец; *пажы кижси* – вдова.

Системные связи в анализируемом фрейме представлены многозначными словами, проявляющими особенности ассоциативного мышления телеутов. В телеутском языке отмечается многозначность, не характерная для русского языка: *қайын эне* 1) свекровь; 2) теща; *қайын ада* 1) свекр; 2) тесть; *қолту* 1) жених; 2) невеста. *Қолтулу* – женатый, замужняя. Братья, находящиеся в разных степенях родства, представлены лексемой *ача* – 1) младший брат отца; 2) старший брат отца; 3) родной старший брат. Лексема *эйе* обозначает как тетя, так и старшую сестру.

Жена обозначается различными пропозиционально связанными лексическими единицами. В сознании телеутов жена – хозяйка дома, что представлено в семантическом пространстве многозначного слова *үйедеге* (хозяйка, жена); вместе с тем жена – это друг: *эш* – жена, друг. Жена после 60 лет называется *эмеген*. Молодую жену, как и молодого мужа, именуют *қолту*. Различаются именованья жен по родственным связям: *абәндіш* – жена старшего брата отца; *јеңе* – жена старшего

брата, жена дяди по материнской линии; *келин* – 1) жена сына; 2) жена младшего брата.

Наличие многозначности – свидетельство употребительности данных слов в быту.

Фрейм «свадьба», как следует из представленного материала, являет собой этнообусловленную ситуативно-тематическую композицию, в которой представлены структуры знаний о телеутской свадьбе. Фреймы на уровне репрезентированных в них лексических единиц, содержащих в своей семантике различные функционально значимые смыслы, взаимодействуют друг с другом. Фрейм «свадьба» на основе фамильных признаков реализованных в нем лексем связан с фреймами: «родственные отношения» [Араева, Тарасова, 2013], «одежда», «пища» [Проскурина, 2014], «жилище» [Фаломкина, 2014], «украшение», «домашние животные»; «растения». Выступая в определенной синтаксической функции, члены разных фреймов входят в отношения пересечения, обуславливая многозначность слов. Категория многозначности являет собой ассоциативно связанные понятия, включенные в различные фреймы на уровне слова, обуславливая дополнительную закрепленность фреймов в долговременной памяти человека. Таким образом, наличие в языке структурно-системных связей в пределах фреймов – свидетельство мировидения использующих их людей.

В современной свадьбе переплетены телеутские и западные традиции. Тем не менее у представителей старшего поколения сохранились воспоминания об исконной телеутской свадьбе, чему способствует интерес со стороны исследователей, изучающих язык, быт и традиции телеутов. Жители сел собираются на эти беседы и вспоминают события прежних лет, дополняя друг друга. Однако некоторые свадебные традиции, особенно связанные с шаманизмом, старшее поколение телеутов уже не помнит. Они сохранились в трудах Д. В. Кацюбы и Т. И. Кимеевой, Л. И. Тыдыковой. Экспедиции, на материале которых описана телеутская свадьба в их книгах, проходили в 60-х – 90-х гг. XX столетия. Со времен первых экспедиций прошло почти 50 лет. Ушли из жизни люди, с которыми велись беседы. В 30-х гг. XX в. в Беково еще был шаман. Смена шаманизма на православную веру привела к забвению обрядов, характерных для периода шаманизма, в том числе и свадебных, в которых шаман принимал участие. Выход из употребления одного из фреймов приводит к обеднению других фреймов. Но при этом идет их пополнение за счет появления новых традиций, обусловленных бытованием малочисленного народа в доминирующей языковой среде. В настоящее время молодое поколение телеутов обучается в высших учебных заведениях. Внимание к самобытной культуре телеутов со стороны ученых, экспедиции в места их проживания, создание новых типов словарей, постановка в 2015 г. театром-студией «Встреча» Кемеровского госуниверситета совместно с Драматическим театром спектакля в стиле «вербатим» по воспоминаниям телеутов – все это способствует повышению самосознания коренного народа Кузбасса, стремлению сохранить традиции предков.

Список литературы

Араева Л. А. Электронный пропозиционально-фреймовый многоязычный словарь как основа толерантной межкультурной коммуникации // Вестн. Кемеров. гос. ун-та культуры и искусств. 2008. № 5. С. 48–50.

Араева Л. А., Тарасова М. Н. Родственные связи у телеутов // Вестн. Кемеров. гос. ун-та культуры и искусств. 2013. № 24. С. 184–192.

Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 396 с.

- Кацюба Д. В.* Материальная культура телеутов. Кемерово, 1991. 92 с.
- Кацюба Д. В.* Духовная культура телеутов. Кемерово, 1993. 192 с.
- Кимеева Т. И., Тыдыкова Л. И.* Традиции и ремесла бачатских телеутов. Кемерово, 2011. 109 с.
- Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи. Что категории языка говорят нам о мышлении. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 792 с.
- Проскурина А. В.* К вопросу об организации словарной статьи в пропозиционно-фреймовом словаре телеутского языка (на материале наименований пищи, продуктов питания) // Язык как фактор интеграции образовательных систем и культур: Сб. науч. ст. (по итогам международной научно-практической конференции) / Под ред. И. Б. Игнатовой, Л. Ф. Свойкиной, Л. С. Безкоровайной. Белгород: Политерра, 2014. Вып. 9. С. 29–35.
- Русско-телеутский словарь / Под ред. Л. Т. Рюминой-Сыркашевой, Н. М. Рюмина. Кемерово: Кузбассвуиздат, 2002. 192 с.
- Телеутско-русский словарь / Под ред. Л. Т. Рюминой-Сыркашевой. Кемерово: Кузбассвуиздат, 1995. 118 с.
- Фаломкина И. П.* Реализация фрейма «жилище» в телеутской языковой картине мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики: научно-теоретический и прикладной журнал. 2014. № 9 (39): в 2 ч. Ч. 2. С. 187–190.

Список информантов

- Алабашева Александра Каримовна, 1953 г. р.
 Баксарин Василий Николаевич, 1940 г. р.
 Каргина Евдокия Николаевна, 1946 г. р.
 Колчегосева Марина Павловна, 1935 г. р.
 Мажина Анна Иосифовна, 1940 г. р.
 Потапова Ирина Михайловна, 1952 г. р.
 Тыдыкова Анастасия Андреевна, 1935 г. р.
 Чештанова Валентина Степановна, 1941 г. р.
 Шадеева Раиса Дмитриевна, 1962 г. р.
 Ускоева Екатерина Петровна, 1933 г. р.
 Ускоева Мария Павловна, 1937 г. р.
 Якучаков Даниил Харитонович, 1943 г. р.
 Якучаков Сафрон Николаевич, 1965 г. р.
 Якучакова Галина Семеновна, 1940 г. р.

L. A. Araeva, I. P. Falomkina, K. D. Andronova

Language picture of the world of the Teleuts (based on the materials of the frame «Teleut wedding»)

In this paper, the frame «Wedding», which is presented as a dictionary entry in the «Propositional-frame dictionary of the Teleut language», is used to describe a fragment of the Teleuts' language picture of the world. The Teleuts are a small indigenous nation living in Siberia, whose population is now about 2500 people. 1500 of them live in the village of Bekovo in the Belovo raion of the Kemerovo oblast. The long-term memory of the Teleuts keeps the cultural traditions related to wedding ceremonies, which allows the description of these traditions for the younger Teleut generation, who speak Russian but seek to preserve the traditions of their ancestors, which is manifested, in particular, in the modern wedding ceremonies. The frames reflecting stereotyped situations are interlinked by the family resemblance principle, indicating their polysemy, which is why they are still popular in the everyday life of the Teleuts.

Keywords: language picture of the world, frame, category, propositional structure, proposition, polysemantic words, cultural traditions.